

# Contents

Foreword.....	XI
Vorwort.....	XI
Prefață .....	XIII

## I.

### INTRODUCTION

### EINFÜHRUNG

### INTRODUCERE

<b>I.1</b>	<b>Rumänien .....</b>	<b>- 25 -</b>
<b>I.2</b>	<b>Über das Wesen der Rumänen .....</b>	<b>- 27 -</b>
	<i>Übers. aus dem Rumänischen: Lara Breiting und Natalie Asmer, apud Mircea Vulcanescu</i>	
<b>I.3</b>	<b>Die rumänische Weltanschauung .....</b>	<b>- 29 -</b>
	<i>Zusammenstellung und Übersetzung aus dem Rumänischem Darlene Postic, Denise Jarcalău, Stefanie Horian</i>	
<b>I.4</b>	<b>Romanian Cross Cultural Space .....</b>	<b>- 32 -</b>
	<i>Zusammenstellung Elisa Thevenot, apud Andrei Codrescu</i>	
<b>I.5</b>	<b>Rostirea filozofică românească.....</b>	<b>- 33 -</b>
<b>I.6</b>	<b>Visuelle Anthropologie: Der fröhliche Friedhof.....</b>	<b>- 36 -</b>
	<i>Zusammenstellung und Übersetzung: Claudia Vicol</i>	

## II.

### REMEMBRANCE OF THE PAST

### ERINNERUNG AN VERGANGENES

### AMINTIRILE TRECUTULUI FURTUNOS

<b>II.1</b>	<b>Das römische Erbe Rumäniens .....</b>	<b>- 39 -</b>
	<i>Jasper Riebesehl</i>	
<b>II.2</b>	<b>Aspekte rumänischer Geschichte.....</b>	<b>- 42 -</b>
	<i>Zusammenfassung und Übers. aus dem Rumänischen: Larisa Lazar</i>	
<b>II.3</b>	<b>Die Statue des tapferen Michaels – Bukarest.....</b>	<b>- 47 -</b>
	<i>Zusammenstellung und Übersetzung Diana Laura Bonanno</i>	
<b>II.4</b>	<b>Minderheiten in Rumänien .....</b>	<b>- 48 -</b>
	<i>Zusammenfassung und Übers. aus dem Rumänischen: Larisa Lazar</i>	
<b>II.5</b>	<b>Dimitrie Cantemir .....</b>	<b>- 50 -</b>
	<i>Transl. from German: Regina Zohner, apud Alexandru Popescu</i>	

<b>II.6</b>	<b>Transylvania as a part of Romania</b> .....	<b>- 53 -</b>
	<i>Transl. from German: Regina Zohner, apud Alexandru Popescu</i>	
<b>II.7</b>	<b>Transsilvanien als Teil von Rumänien</b> .....	<b>- 55 -</b>
	<i>Collage apud Alexandru Popescu</i>	
<b>II.8</b>	<b>Die Entwicklung des Königsreichs Rumäniens in der Zeit der Hohenzollern-Dynastie zwischen 1866 und 1947....</b>	<b>- 57 -</b>
	<i>Peter Pana</i>	
<b>II.9</b>	<b>Dezvoltarea culturală a Regatului României în timpul Dinastiei Hohenzollern între 1878-1947</b> .....	<b>- 67 -</b>
	<i>Peter Pana</i>	
<b>II.10</b>	<b>Transfăgărășanul “Ceaușescu’s Folly”</b> .....	<b>- 74 -</b>
	<i>Alin-Florin Bumbu</i>	
<b>II.11</b>	<b>Historisches Porträt von Vlad Țepeș</b> .....	<b>- 79 -</b>
	<i>Zusammenstellung und Übers. aus dem Rumänischen und Englischen: Vanessa Charlotte Kramer, Tobias Nietsch</i>	
<b>II.12</b>	<b>Vlad Țepeș - Portret istoric</b> .....	<b>- 81 -</b>
	<i>Selectie: Vanessa Charlotte Kramer, Tobias Nietsch</i>	
<b>II.13</b>	<b>Vlad Țepeș - Prince of Walachia</b> .....	<b>- 84 -</b>
	<i>Zusammenstellung Lara Breiting apud Nicolae Stoicescu</i>	
<b>II.14</b>	<b>The Man and the Myth</b> .....	<b>- 86 -</b>
	<i>Natalie Asmer</i>	
<b>II.15</b>	<b>Dies- und jenseits der Faszination Vlad Țepeș</b> .....	<b>- 89 -</b>
	<i>Peter Oliver Greza</i>	

### III.

#### ROMANIAN CULTURAL LANDSCAPES RUMÄNISCHE KULTURLANDSCHAFTEN PEISAJE CULTURALE ROMÂNEȘTI

<b>III.1</b>	<b>Siebenbürgen – Tausend Jahre europäische Kultur im Osten Europas</b> .....	<b>- 107 -</b>
	<i>Zusammenfassung: Larisa Lazar</i>	
<b>III.2</b>	<b>1000 de ani de cultură europeană în Estul Europei</b> .....	<b>- 109 -</b>
	<i>Traducere din limba germană: Larisa Lazar</i>	
<b>III.3</b>	<b>Transylvania</b> .....	<b>- 111 -</b>
	<i>Transl. from Romanian: Charles James Harding, apud Nicolae Bălcescu</i>	
<b>III.4</b>	<b>Siebenbürgen</b> .....	<b>- 113 -</b>
	<i>Zusammenfassung und Übersetzung aus dem Rumänischen: Vanessa Charlotte Kramer, Rabea Hoff, Tabea Seeliger, Tobias Nietsch, apud Nicolae Bălcescu</i>	
<b>III.5</b>	<b>Unvergangene Geschichte: die Siebenbürger Sachsen</b>	<b>- 114 -</b>
	<i>Einführung von Larisa Lazar</i>	
<b>III.6</b>	<b>Uhren anderer Zeiten</b> .....	<b>- 115 -</b>
	<i>Zusammenstellung: Sarah Müller</i>	

<b>III.7</b>	<b>Die Geschichte der Gesellen aus Hermannstadt .....</b>	<b>- 119 -</b>
	<i>Zusammenstellung und Übersetzung – Dominik Hermann</i>	
<b>III.8</b>	<b>Erfahrungsgeschichte: Das Zusammenleben von Siebenbürger-Sachsen und Rumänen.....</b>	<b>- 120 -</b>
	<i>Diana Schuster</i>	
<b>III.9</b>	<b>Povestea conviețuirii sașilor și românilor în Transilvania.....</b>	<b>- 123 -</b>
	<i>Diana Schuster</i>	
<b>III.10</b>	<b>Lipscani – die Lepziger Straße .....</b>	<b>- 127 -</b>
	<i>Oana-Cezara Verdes</i>	
<b>III.11</b>	<b>Traditionelle Volksbräuche .....</b>	<b>- 130 -</b>
	<i>Zusammenfassung und Übers. aus dem Rumänischen: Rabea Hoff</i>	
<b>III.12</b>	<b>Tradiții și obiceiuri populare .....</b>	<b>- 139 -</b>
	<i>Synopsis von Rabea Hoff</i>	
<b>III.13</b>	<b>Romania’s Ruralities – Challenges and Potentials .....</b>	<b>- 148 -</b>
	<i>Birgit Hoinle</i>	
<b>III.14</b>	<b>Ein axiologischer Exkurs.....</b>	<b>- 153 -</b>
	<i>Zusammenstellung Bianca Hepp, Raphael Stügelmaier</i>	
<b>III.15</b>	<b>Das Märchen vom Schneeglöckchen.....</b>	<b>- 158 -</b>
	<i>Übers. aus dem Englischen: Vera Tischler, apud Ștefan Brandes-Lățea, Cristina Zăvoianu</i>	

#### **IV.**

#### **ON THE EDGE OF TRANSCENDENCE AN DER SCHWELLE ZUR TRANSZENDENZ LA LIMITELE TRANSCENDENTULUI**

<b>IV.1</b>	<b>Das rumänische mittelalterliche Ethos.....</b>	<b>- 163 -</b>
	<i>Zusammenfassung und Übers. aus dem Rumänischen: Bettina Sturm, apud Mihai Gheorghiu u.a.</i>	
<b>IV.2</b>	<b>Etosul medieval românesc.....</b>	<b>- 165 -</b>
	<i>Prezentare: Bettina Sturm, apud Mihai Gheorghiu</i>	
<b>IV.3</b>	<b>Gelebte Methaphysik.....</b>	<b>- 167 -</b>
	<i>Zusammengestellt von Larisa Lazar</i>	
<b>IV.4</b>	<b>Blaue Semantronenklänge - Das Kloster Voroneț .....</b>	<b>- 170 -</b>
	<i>Zusammenstellung und Übers. aus dem Rumänischen: Bettina Sturm</i>	
<b>IV.5</b>	<b>Mănăstirea Voroneț .....</b>	<b>- 173 -</b>
	<i>Bettina Sturm</i>	
<b>IV.6</b>	<b>In Gottes Nähe – Die Perle der Kokel .....</b>	<b>- 175 -</b>
	<i>Zusammenstellung von Larisa Lazar</i>	
<b>IV.7</b>	<b>Verortung des Glaubens .....</b>	<b>- 177 -</b>
	<i>Originales Konzept, Übers. aus dem Rumänischen und Fotos: Serafim Armanca</i>	
<b>IV.8</b>	<b>Biserica în spațiul românesc .....</b>	<b>- 181 -</b>
	<i>Concept original și fotografii: Serafim Armanca</i>	

## V.

### THE MAIN LANDMARKS IN THE TRANSFIGURATION OF THE ROMANIAN LANGUAGE DIE WICHTIGSTEN MEILENSTEINE IN DER ENTWICKLUNG DER RUMÄNISCHEN SPRACHE REPERELE ESENȚIALE ALE TRANSFIGURĂRII LIMBII ROMÂNE

- V.1 Die rumänische Sprache** ..... - 188 -  
*Mirjam Wien*
- V.2 The Situation of the Romanian Language**..... - 189 -  
*Synopsis and translation from romanian by Charles James Harding*
- V.3 Situația limbii române**..... - 192 -  
*Synopsis Charles James Harding*
- V.4 Romanian - Latin of the East**..... - 195 -  
*Synopsis: Charles James Harding*
- V.5 Româna - latina Estului** ..... - 197 -  
*Traducere din limba engleza: Charles James Harding*
- V.6 Eugeniu Coșeriu - Die rumänische Sprache**..... - 200 -  
*Zusammenfassung und Übers. aus dem Rumänischen: Rainer Linsenbolz, Luca Furisch*
- V.7 Titanul din Tübingen - Eugen Coșeriu**..... - 202 -  
*Synopsis by Irina Coifescu*
- V.8 Eugen Coșeriu - Geniu al lingvisticii**..... - 206 -  
*Selecție și eboșă: Bettina Sturm*

## VI.

### ELEMENTS OF ROMANIAN LITERATURE AND PHILOSOPHY ELEMENTE RUMÄNISCHER LITERATUR UND PHILOSOPHIE ELEMENTE DE FILOSOFIE ȘI LITERATURĂ ROMÂNĂ

- VI.1 Romanian Poetic Tradition**..... - 211 -  
*Transl. from Romanian: Charles James Harding, apud Alecu Russo*
- VI.2 Die dichterische Tradition Rumäniens**..... - 212 -  
*Übers. aus dem Rumänischen: Vanessa Charlotte Kramer, Rabea Hoff, apud Alecu Russo*
- VI.3 Poezia populară** ..... - 213 -  
*Precis apud Alecu Russo*
- VI.4 Death as Wedding - Miorița**..... - 214 -  
*Mihai Manolescu (Illustration von Vera Tischler)*

<b>VI.5</b>	<b>Die Rumänen in der deutschen Barockliteratur</b> .....	- 224 -
	<i>Silke Walzer</i>	
<b>VI.6</b>	<b>The Epitome of Romanian Culture</b> .....	- 228 -
	<i>Synopsis and transl. from Romanian by Charles James Harding and Tomás McNamara, apud Ion Adam</i>	
<b>VI.7</b>	<b>Der Abendstern der rumänischen Literatur</b> .....	- 230 -
	<i>Zusammenstellung und Übers. aus dem Rumänischen: Tobias Nietsch</i>	
<b>VI.8</b>	<b>Mihai Eminescu - Nationalpoet</b> .....	- 232 -
	<i>Übers. aus dem Rumänischen: Marc Volz, Bettina Thea Sturm, Charles James Harding, Serafim Armanca, apud George Călinescu</i>	
<b>VI.9</b>	<b>Mihai Eminescu - Poet Național</b> .....	- 234 -
	<i>Synopsis: Marc Volz, Bettina Thea Sturm, Charles James Harding, Serafim Armanca apud George Călinescu</i>	
<b>VI.10</b>	<b>The Wish</b> .....	- 235 -
	<i>Mihai Eminescu's Poem, transl. from Romanian: Charles James Harding and Tomás McNamara</i>	
<b>VI.11</b>	<b>Mihai Eminescus Luceafărul (1882)</b> .....	- 236 -
	<i>Zusammengestellt und kommentiert: Lydia Schäffer</i>	
<b>VI.12</b>	<b>Elogiu lui Eminescu</b> .....	- 240 -
	<i>Incursiune și selecție: Andrea Melania Prodan, apud Mircea Vaida</i>	
<b>VI.13</b>	<b>Der Satiriker Ion Luca Caragiale</b> .....	- 242 -
	<i>Zusammengestellt von Natalie Asmer</i>	
<b>VI.14</b>	<b>Das Moment Caragiale</b> .....	- 245 -
	<i>Zusammenfassung und Übers. aus dem Rumänischen von: Tobias Nietsch</i>	
<b>VI.15</b>	<b>La Grande Bouffe</b> .....	- 247 -
	<i>Übers. aus dem Rumänischen: Tobias Nietsch, apud Ion Luca Caragiale</i>	
<b>VI.16</b>	<b>Freunde</b> .....	- 248 -
	<i>Übers. aus dem Rumänischen: Tobias Nietsch, apud Ion Luca Caragiale</i>	
<b>VI.17</b>	<b>Amici</b> .....	- 254 -
	<i>Ion Luca Caragiale – selecție Tobias Nietsch</i>	
<b>VI.18</b>	<b>Klassische Moderne, Avantgarde, Dada und Urmuz</b> ....	- 263 -
	<i>Verfasst von Mirek Heißenbüttel</i>	
<b>VI.19</b>	<b>Avantgarde als Ausweg aus einer absurden Welt</b> .....	- 266 -
	<i>Verfasst von Mirek Heißenbüttel</i>	
<b>VI.20</b>	<b>Ismail und Turnavitu</b> .....	- 269 -
	<i>Zusammenfassung: Darlene Postic</i>	
<b>VI.21a</b>	<b>Poesie des fantastischen Unterirdischen - Benjamin Fundoianu (Fondane)</b> .....	- 271 -
	<i>Zusammenstellung: Eve Yasmin Christ (mit eigener Illustration)</i>	
<b>VI.21b</b>	<b>Über den Hermetismus von Ion Barbu</b> .....	- 275 -
	<i>Zusammenstellung und Übersetzung - Ana-Maria Arghire</i>	
<b>VI.22</b>	<b>Die Wahrheit verzeihen - Eine interkulturelle Berührung im Spiegel zweier Romane.</b> .....	- 277 -
	<i>Vera Tischler</i>	

<b>VI.23</b>	<b>Paul Celan - Schwarze Milch der Frühe</b> .....	<b>- 290 -</b>
	<i>Marc Volz</i>	
<b>VI.24</b>	<b>Mircea Eliades Bei den Zigeunerinnen - La țigănci</b> .....	<b>- 293 -</b>
	<i>Vanessa Charlotte Kramer</i>	
<b>VI.25</b>	<b>Mircea Eliade - La țigănci</b> .....	<b>- 306 -</b>
	<i>Vanessa Charlotte Kramer, traducere din germană</i>	
<b>VI.26</b>	<b>Emil Cioran - About lethargy and philosophy</b> .....	<b>- 317 -</b>
	<i>Synopsis: Vera Tischler</i>	
<b>VI.27</b>	<b>Vom Lebenswerk eines Lebensmüden - Emil Cioran</b> ....	<b>- 321 -</b>
	<i>Outline - Vera Tischler</i>	
	<i>Emil Cioran</i>	
<b>VI.28</b>	<b>Constantin Noica - Philosoph der Kultur</b> .....	<b>- 326 -</b>
	<i>Zusammenstellung und Übers. aus dem Rumänischen: Stefanie Horian, apud Mircea Handoca</i>	
<b>VI.29</b>	<b>Creăție și frumos în rostirea românească - Constantin Noica</b> .....	<b>- 330 -</b>
	<i>Synopsis: Stefanie Horian, apud Mircea Handoca</i>	
<b>VI.30</b>	<b>Nichita Stanesco Gesang der Freude/Odă bucuriei</b> ....	<b>- 333 -</b>
	<i>Zusammenfassung - Marc Volz</i>	
	<i>Originaltext Nichita Stanesco</i>	
	<i>Übersetzung nach Nichita Stanesco, verwendet im Rahmen des zugehörigen Referats</i>	
<b>VI.31</b>	<b>Shakespeare</b> .....	<b>- 338 -</b>
	<i>Übers. aus dem Rumänischen: Marc Volz, Charles James Harding, apud Nichita Stanesco</i>	
<b>VI.32</b>	<b>Marin Sorescu</b> .....	<b>- 340 -</b>
	<i>Marc Volz</i>	
	<i>Originaltext Marin Sorescu</i>	
	<i>Übersetzung nach Marin Sorescu, verwendet im Rahmen des zugehörigen Referats</i>	
<b>VI.33</b>	<b>The Theatre of the Absurd - Eugène Ionesco</b> .....	<b>- 345 -</b>
	<i>Synopsis - Lara Breiting</i>	
<b>VI.34</b>	<b>Eugene Ionescos Rhinoceros (1959)</b> .....	<b>- 349 -</b>
	<i>Verfasst von Darlene Postic (mit eigener Illustration)</i>	
<b>VI.35</b>	<b>Herta Müllers Der Fuchs war damals schon der Jäger.</b> -	<b>351 -</b>
	<i>Nadine Burger</i>	
<b>VI.36</b>	<b>Încă de pe atunci vulpea era vânătorul</b> .....	<b>- 357 -</b>
<b>VI.37</b>	<b>Literatur aus Siebenbürgen - Eginald Schlattner</b> .....	<b>- 358 -</b>
	<i>Zusammenstellung von Denisa Konnerth</i>	
<b>VI.38</b>	<b>Der geköpfte Hahn</b> .....	<b>- 361 -</b>
	<i>Rolf Huber</i>	
<b>VI.39</b>	<b>Basarab Nicolescu and the transdisciplinary epoch</b> .....	<b>- 362 -</b>
	<i>Synopsis and transl. from Romanian: Vasile Chira, Charles James Harding</i>	
<b>VI.40</b>	<b>Eonul transdisciplinarității și Basarab Nicolescu</b> .....	<b>- 365 -</b>
	<i>Synopsis: Vasile Chira, Charles James Harding</i>	

**VII.  
CHRONICLES OF FINE ARTS  
CHRONIK DER BILDENDEN KÜNSTE  
CRONICI DE ARTĂ**

- VII.1 Nicolae Grigorescu** ..... - 371 -  
*Zusammenstellung und Übers. aus dem Rumänischen: Charles James Harding,  
Tabea Seeliger, Vanessa Kramer, Tobias Nietsch, Serafim Armanca, Bettina  
Sturm, apud Nicolae Iorga*
- VII.2 Nicolae Grigorescu, Ștefan Luchian și Theodor Aman** . - 373 -  
*Memento: Maria Neagu*
- VII.3 Das Flüstern der Steine/Pietrele șoptesc – Constantin  
Brancusi**..... - 377 -  
*Zusammenstellung und Übers. aus dem Rumänischen: Mihai Manolescu, Larisa  
Lazar*
- VII.4 Brâncușis Unendliche Säule**..... - 381 -  
*Zusammenfassung und Übers. aus dem Rumänischen: Stefanie Horian, apud Nina  
Stanculescu*
- VII.5 Coloana Infinitului - Constantin Brâncuși**..... - 383 -  
*Synopsis: Stefanie Horian, apud Nina Stanculescu*
- VII.6 Contemporary Art in Romania**..... - 385 -  
*Elisa Thevenot*
- VII.7 Zeitgenössische Kunst in Rumänien** ..... - 389 -  
*apud Elisa Thevenot*

**VIII.  
MUSIC AND FILM  
MUSIK UND FILM  
MUZICĂ ȘI FILM**

- VIII.1 Das Besondere an unserer Musik**..... - 395 -  
*Übers. aus dem Rumänischen: Vanessa Kramer, Rabea Hoff, Tobias Nietsch, apud  
George Enescu*
- VIII.2 Zweitausend Jahre Musik in Rumänien** ..... - 396 -  
*Viorel Cosma*
- VIII.3 Două milenii de muzică pe teritoriul României** ..... - 397 -  
*Tradus din limba germană, prelucrare: Tobias Nietsch, Vanessa Kramer, apud  
Viorel Cosma*
- VIII.4 Doina**..... - 398 -
- VIII.5 George Enescu und die rumänische Rhapsodie**..... - 402 -  
*Zusammenfassung und Übers. aus dem Rumänischen: Mihail Manolescu, Larisa  
Lazar, Silviana Ursu, Lena Schlegel*

<b>VIII.6</b>	<b>Vioara și bagheta - George Enescu</b> .....	<b>- 404 -</b>
	<i>Texte culese de Mihai Manolescu, Larisa Lazar, Silvana Ursu</i>	
<b>VIII.7</b>	<b>Titanul muzicii românești - George Enescu</b> .....	<b>- 406 -</b>
	<i>Synopsis și traducere din limba germană,: Stefanie Horian, Christopher Ullrich, Székely Tas, Serafim Armanca, apud Viorel Cosma</i>	
<b>VIII.8</b>	<b>Romanian Celebrations and Festivals</b> .....	<b>- 408 -</b>
	<i>Székely Tas</i>	
<b>VIII.9</b>	<b>Rumäniens Festivallandschaft</b> .....	<b>- 411 -</b>
	<i>Székely Tas</i>	
<b>VIII.10</b>	<b>The New Wave of Romanian Cinema</b> .....	<b>- 414 -</b>
	<i>Eliza Ileana Pieleanu</i>	
<b>VIII.11</b>	<b>Noul val al cinematografului românesc</b> .....	<b>- 421 -</b>
	<i>Eliza Ileana Pieleanu</i>	
<b>VIII.12</b>	<b>Lume Lume: Maria Tănase - The Magic Bird</b> .....	<b>- 427 -</b>
<b>VIII.13</b>	<b>The Balanescu Quartet: Maria T</b> .....	<b>- 431 -</b>
 <b>IX. Appendix</b>		
<b>IX.1</b>	<b>Epilogue</b> .....	<b>- 433 -</b>
<b>IX.2</b>	<b>Nachwort</b> .....	<b>- 436 -</b>
<b>IX.3</b>	<b>Epilog</b> .....	<b>- 437 -</b>
<b>IX.4</b>	<b>List of figures</b> .....	<b>- 438 -</b>